

अर्धपताकहस्त विनियोगः

ardhapatākahasta viniyogaḥ

(поскольку слова в шлоке стоят с падежными окончаниями, при переводе каждого слова в скобках латиницей указана его основа)

-
- | | | |
|-----------|-------------------|---|
| 1) पल्लवे | pallave (pallava) | молодые листья
молодые, нежные побеги
почка |
|-----------|-------------------|---|
-
- | | | |
|---------|-------------------|--|
| 2) फलके | phalake (phalaka) | плоский предмет из дерева
или пластина;
панель на кот. пишут
или рисуют |
|---------|-------------------|--|
-
- | | | |
|---------|-------------|----------------------------|
| 3) तीरे | tīre (tīra) | берег реки; край чего-либо |
|---------|-------------|----------------------------|
-
- | | | |
|-------------------|------------------|--|
| 4) उभयोरिति वचाके | ubhayoritivacāke | показывать «оба»
(ubhaya «оба» ; <u>iti vācaka</u> «согласно сказанному») |
|-------------------|------------------|--|
-
- | | | |
|-----------|-------------------|------|
| 5) क्रकचे | krakace (krakaca) | пила |
|-----------|-------------------|------|
-
- | | | |
|--------------|----------------------|-----|
| 6) छुरिकायां | churikāyām (churikā) | нож |
|--------------|----------------------|-----|
-
- | | | |
|----------|-----------------|-------------|
| 7) ध्वजे | dhvaje (dhvaja) | флаг, знамя |
|----------|-----------------|-------------|
-

8) गोपुर

gopura

башня у входа в храм

9) शृङ्गयो

śṛṅgayoḥ (śṛṅga)

1) рога на башне храма

2) шпиль

3) рога животного

पल्लवे फलके तीरे उभयोरितिवचाके ॥

क्रकचे छुरिकायां च ध्वजे गोपुरशृङ्गयोः ।

युज्यतेऽर्धपताकोऽयां तत्तत्कर्मप्रयोगके ॥

pallave phalake tīre ubhayoritivacāke । ।

krakace churikāyām ca dhvaje gopuraśṛṅgayoḥ ।

yujyate'rdhapatāko'yām tattatkarmaprayogake । ।